DOHODA

o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii a Svazem sovětských socialistických republik

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ a

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII,

(dále jen „Společenství“), na jedné straně a

SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK,

(dále jen „SSSR“), na straně druhé,

UZNÁVAJÍCE, že Společenství a SSSR si přejí navázat mezi sebou přímé smluvní vztahy, které umožní další rozvoj v pozdějším stadiu,

MAJÍCE ZA TO, že rozvoj vztahů mezi smluvními stranami doplní a rozšíří dvoustranné vztahy mezi členskými státy Společenství a SSSR,

MAJÍCE NA ZŘETELI důležitost plného uskutečnění Závěrečného aktu konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a závěrečných dokumentů následných setkání účastnických států OBSE,

PŘEJÍCE SI vytvářet příznivé podmínky pro harmonický rozvoj a diverzifikaci obchodu a podporu obchodní a hospodářské spolupráce v oblastech vzájemného zájmu na základě rovnosti, oboustranné výhodnosti a vzájemnosti,

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že objem a struktura obchodu mezi smluvními stranami neodpovídají možnostem současné úrovně hospodářského rozvoje a budoucím výhledům,

BEROUCE V ÚVAHU příznivé důsledky hospodářské restrukturalizace probíhající v SSSR na obchod a hospodářské vztahy mezi smluvními stranami,

PŘIPOMÍNAJÍCE Společné prohlášení o navázání oficiálních vztahů mezi Radou vzájemné hospodářské pomoci a Evropským hospodářským společenstvím,

SE ROZHODLY uzavřít Dohodu o obchodu a obchodní a hospodářské spolupráci mezi Evropským hospodářským společenstvím a Evropským společenstvím pro atomovou energii na jedné straně a Svazem sovětských socialistických republik na straně druhé a za tímto účelem určily jako své zplnomocněné zástupce:

EVROPSKÉ HOSPODÁŘSKÉ SPOLEČENSTVÍ:

ISAP ISAP ISAP ISAP

Roland DUMAS,
ministre d'État,
ministr zahraničních věcí Francouzské republiky,
úřadující předseda Rady Evropských společenství;

Frans ANDRIESSEN,
místopředseda Komise Evropských společenství;

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ PRO ATOMOVOU ENERGII:

Frans ANDRIESSEN,
místopředseda Komise Evropských společenství;

SVAZ SOVĚTSKÝCH SOCIALISTICKÝCH REPUBLIK:

Eduard ŠEVARDNADZE,
ministr zahraničních věcí Svazu sovětských socialistických republik;

KTEŘÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI NA TOMTO:

HLAVA I

Obecná ustanovení

Článek 1

V rámci svých právních a správních předpisů vynaloží smluvní strany maximální úsilí, aby usnadnily a podporovaly:

– harmonický rozvoj a diverzifikaci svého obchodu a

– rozvoj různých druhů obchodní a hospodářské spolupráce.

Za tímto účelem každá ze stran potvrzuje své odhodlání příznivě posuzovat návrhy předkládané druhou stranou, aby bylo těchto cílů dosaženo.

HLAVA II

Obchodní spolupráce

Článek 2

1. Tato dohoda se vztahuje na obchod s veškerým zbožím pocházejícím ze Společenství nebo ze SSSR s výjimkou výrobků, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství uhlí a oceli.

ISAP ISAP ISAP ISAP

2. Touto dohodou nejsou dotčena ustanovení Dohody o obchodu s textilními výrobky mezi Evropským hospodářským společenstvím a SSSR parafované dne 11. prosince 1989 a prozatímně používané od 1. ledna 1990, ani ustanovení jakékoli výměny dopisů, dalších ujednání uzavřených v souvislosti s ní nebo dohod o obchodu s textilními výrobky uzavřených později, a to po dobu uplatňování těchto ustanovení.

Článek 3

1. Smluvní strany si vzájemně poskytnou zacházení dle doložky nejvyšších výhod ve všech oblastech, pokud jde o:

– cla a poplatky používané pro dovoz a vývoz včetně způsobu vybírání cel a poplatků,

– ustanovení týkající se celního odbavení, tranzitu, skladování a překládky,

– daně a veškeré vnitrostátní poplatky používané přímo či nepřímo na dovážené zboží,

– způsoby platby a převodu takových plateb,

– pravidla pro prodej, nákup, dopravu, odbyt a použití zboží na domácím trhu.

2. Ustanovení odstavce 1 se nevztahují na:

a) výhody poskytnuté za účelem vytvoření celní unie nebo zóny volného obchodu nebo v důsledku vytvoření takové unie nebo zóny;

b) výhody poskytnuté určitým zemím v souladu s Všeobecnou dohodou o clech a obchodu a s dalšími mezinárodními dohodami ve prospěch rozvojových zemí;

c) výhody poskytnuté sousedním zemím pro usnadnění obchodu v příhraničním pásmu.

Článek 4

Smluvní strany se zavazují, že umožní osvobození od cel, daní a dalších poplatků a vydají licence na zboží nacházející se dočasně na jejich území za účelem zpětného vývozu buď v nezměněném stavu, nebo po aktivním zušlechťovacím styku.

Článek 5

Sovětský svaz udělí pro dovoz výrobků pocházejících ze Společenství nediskriminační zacházení, pokud jde o uplatňování množstevních omezení, udělování licencí a přidělování deviz potřebných k zaplacení za takto dovezené zboží.

ISAP ISAP ISAP ISAP

Článek 6

Není-li v této dohodě stanoveno jinak, obchod a jiná obchodní spolupráce mezi smluvními stranami se uskutečňuje v souladu s jejich příslušnými předpisy.

Článek 7

Aniž jsou dotčena ustanovení článku 5, každá smluvní strana poskytne pro dovoz výrobků druhé strany nejvyšší možný stupeň liberalizace. Proces liberalizace přihlíží k vývoji obchodu mezi smluvními stranami, tržním podmínkám, změnám v pravidlech pro obchod ve Společenství nebo v SSSR a pokroku dosaženému při provádění této dohody.

Článek 8

Za tímto účelem se Společenství zavazuje, že:

– bude usilovat o dosažení pokroku v postupném zrušení „specifických množstevních omezení“, totiž množstevních omezení uplatňovaných na dovozy pocházející z SSSR podle nařízení (EHS) č. 3420/83, které se týkají výrobků jiných než těch, na které se vztahují množstevní omezení podle nařízení (EHS) č. 288/82,

– odstraní do jednoho roku od vstupu této dohody v platnost množstevní omezení na dovozy výrobků uvedených v příloze I do regionů Společenství uvedených v téže příloze,

– pozastaví do jednoho roku od vstupu této dohody v platnost používání množstevních omezení na dovozy výrobků uvedených v příloze II do regionů Společenství uvedených v téže příloze, za podmínek v ní uvedených.

Článek 9

Pokud jde o specifická množstevní omezení, která nejsou zahrnuta v přílohách I a II, smluvní strany přezkoumají do 30. června 1992 v rámci smíšeného výboru zmíněného v článku 22 další změny, které mohou být provedeny ve stávajícím dovozním režimu. Uvažované změny se mohou týkat kteréhokoli z těchto opatření:

– liberalizace,

– liberalizace s dohledem nad dovozem,

– přijetí vhodných opatření ze strany SSSR, jako např. vydávání vývozních licencí nebo osvědčení, která zaručí, že vývoz do Společenství zůstane na určitých úrovních,

– opatření, která mohou být nezbytná k přizpůsobení stávajícího dovozního režimu Společenství.

ISAP ISAP ISAP ISAP

Článek 10

1. Společenství otevírá každý kalendářní rok dovozní kvóty na výrobky, o které projeví SSSR zájem a které podléhají množstevním omezením.

2. Smluvní strany vedou každoročně konzultace ve smíšeném výboru stanoveném v článku 22, aby stanovily zvýšení kvóty podle odstavce 1 a možnost otevření kvót na další výrobky v následujícím roce.

Článek 11

1. Společenství se zavazuje, že nejpozději do 31. prosince 1995 zruší zbývající specifická množstevní omezení s výjimkou těch, která se týkají omezeného počtu výrobků, které mohou být v uvedené době považovány za citlivé.

2. Smíšený výbor zřízený podle článku 22 stanoví během svého zasedání v roce 1995 režim, který se bude používat po stanovené období po 31. prosinci 1995 na dovoz citlivých výrobků uvedených v odstavci 1.

Článek 12

Dovozy výrobků, na které se vztahuje tato dohoda, do Společenství se nezapočítávají do kvót zmíněných v článku 10, pokud jsou deklarovány jako určené k zpětnému vývozu a jsou skutečně zpětně vyvezeny ze Společenství buď v nezměněném stavu, nebo po aktivním zušlechťovacím styku v rámci systému správní kontroly platného ve Společenství.

Článek 13

Strany se vzájemně vyrozumí o všech změnách v celní nebo statistické nomenklatuře nebo o všech rozhodnutích přijatých v souladu s platnými postupy pro zařazování výrobků, na které se vztahuje tato dohoda.

Článek 14

Zboží se mezi smluvními stranami vyměňuje za ceny odpovídající tržním cenám.

Článek 15

1. Smluvní strany se snaží předcházet sporným situacím, které by vyžadovaly ochranná opatření ve vzájemném obchodu. Jestliže i přesto vzniknou v obchodu mezi smluvními stranami obtíže, strany zahájí jednání nejpozději 30 dnů poté, co jedna z nich předloží příslušnou žádost v rámci smíšeného výboru zřízeného v souladu s článkem 22. Jednání směřují k nalezení vzájemně uspokojivých řešení těchto obtíží. Každá smluvní strana zajistí, aby před zahájením jednání nebylo přijato žádné opatření s výjimkou závažných okolností stanovených v odstavci 4.

ISAP ISAP ISAP ISAP

2. Ustanovení odstavce 1 se použijí zejména v případě dovozu některého výrobku z území jedné ze smluvních stran v tak zvýšeném množství nebo za takových okolností, že domácím výrobcům podobných nebo přímo zastupitelných výrobků vzniká škoda nebo hrozí její vznik. V takovém případě smluvní strana, která žádá o jednání, poskytne druhé straně veškeré informace potřebné pro podrobné prozkoumání dané situace.

3. Jestliže se po jednáních smluvní strany nedohodnou na nápravných opatřeních, strana, která požádala o jednání, může omezit dovoz dotyčných výrobků v rozsahu a po dobu , jaké jsou nezbytné k tomu, aby se předešlo vzniku škody nebo aby došlo k nápravě škody. Druhá smluvní strana se potom může odchýlit od svých závazků vůči první smluvní straně v přiměřeném rozsahu obchodní výměny.

4. Za závažných okolností, kdy by prodlení způsobilo obtížně nahraditelné škody, mohou smluvní strany prozatímně přijmout ochranná opatření před jednáním za podmínky, že k jednání dojde neprodleně po přijetí takových opatření.

5. Při výběru opatření podle tohoto článku upřednostní smluvní strany opatřením, která nejméně naruší dosažení cílů této dohody.

Článek 16

1. Tato dohoda neodporuje zákazům nebo omezením dovozu, vývozu nebo tranzitu zboží z důvodu veřejné mravnosti, veřejného pořádku a bezpečnosti, ochrany zdraví a života lidí, zvířat nebo rostlin, ochrany průmyslového, obchodního či duševního vlastnictví nebo předpisy týkajícími se zlata a stříbra nebo předpisy na ochranu národního kulturních statků umělecké, historické nebo archeologické hodnoty.

Tyto zákazy nebo omezení však nesmějí představovat prostředek svévolné diskriminace nebo skrytého omezení obchodu mezi smluvními stranami.

2. Tato dohoda neodporuje přijetí opatření odůvodněných požadavkem základních bezpečnostních zájmů:

(i) souvisejících se štěpnými materiály nebo surovinami, z nichž jsou získávány;

(ii) souvisejících s obchodem se zbraněmi, municí a vojenským materiálem a takovým obchodem s jiným zbožím a materiálem, který je přímo či nepřímo určen k zabezpečení vojenských sil;

(iii) v době války nebo jiné mimořádné situace v mezinárodních vztazích.

ISAP ISAP ISAP

HLAVA III

Obchodní a hospodářská spolupráce

Článek 17

1. Smluvní strany vynaloží veškeré úsilí, aby podporovaly, rozšiřovaly a diverzifikovaly svůj obchod. Smíšený výbor zřízený podle článku 22 přikládá zvláštní význam způsobům podpory vzájemného a harmonického rozšíření obchodu.

2. Smluvní strany se zavazují, že usnadní výměnu obchodních a hospodářských informací ve všech věcech, které přispívají k rozvoji obchodu a hospodářské spolupráce.

Za tímto účelem se smluvní strany dohodly, že zajistí zveřejňování podrobných údajů o obchodních a finančních otázkách včetně statistických údajů o výrobě, spotřebě a zahraničním obchodu.

3. Smluvní strany se zavazují, že usnadní spolupráci svých celních služeb, zejména v těchto oblastech:

– odborné vzdělávání,

– zjednodušení celní dokumentace a postupů a

– správní spolupráce v rámci jejich působnosti s cílem odhalovat a předcházet porušování celních předpisů včetně předpisů pro uplatňování celních kvót.

4. Smluvní strany se v rámci svých příslušných pravomocí zavazují, že usnadní obchod a hospodářskou spolupráci mimo jiné tím, že:

– povzbudí činnosti na podporu obchodu ve prospěch svých podniků, včetně reklamy, poradenství, faktoringu a jiných obchodních služeb,

– poskytnou záruky, které se týkají osobních a vlastnických práv fyzických a právnických osobám druhé strany včetně nediskriminačního přístupu v této věci k soudům a příslušným správním orgánům Společenství a SSSR,

– budou podporovat kontakty obchodních sdružení Společenství a SSSR.

5. Smluvní strany podpoří formy obchodu, které jsou v souladu s účinným jednáním v rámci mezinárodních obchodních vztahů, a povzbudí obchodní partnery v nezávislém rozhodování o způsobu obchodování.

Smluvní strany se proto dohodly, že zvyklosti výměnného obchodu by měly být považovány za dočasné a výjimečné. Dále se dohodly, že nebudou podniky usazené ve Společenství nebo v SSSR k takovým obchodním zvyklostem nutit. Pokud se však podniky nebo společnosti pro výměnný obchod rozhodnou, smluvní strany je vyzvou, aby v zájmu usnadnění transakce poskytly všechny příslušné informace.

ISAP ISAP ISAP

6. Se záměrem podpořit cíle tohoto článku se smluvní strany dohodly, že zachovají a zlepší obchodní předpisy, zvyklosti a postupy výhodné pro firmy nebo společnosti druhé strany na svých trzích, mimo jiné způsoby uvedenými v příloze III.

Článek 18

Smluvní strany v rámci svých příslušných pravomocí:

– podporují přijetí rozhodčího řízení pro urovnání sporů vzniklých z obchodních transakcí a spolupráce mezi firmami, podniky a hospodářskými organizacemi Společenství a SSSR,

– souhlasí, že pokud je spor předmětem rozhodčího řízení, může každá strana sporu, pokud pravidla zvoleného rozhodčího soudu nestanoví jinak, zvolit svého rozhodce bez ohledu na jeho státní příslušnost, a že třetí předsedající rozhodce nebo jediný rozhodce může být občanem třetího státu,

– doporučí svým hospodářským subjektům, aby si ve vzájemné shodě zvolily rozhodné právo použitelné na jejich smlouvy,

– podporují použití pravidel rozhodčího řízení vypracovaných Komisí OSN pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL) a rozhodčího řízení před kterýmkoli rozhodčím soudem státu, který je signatářem Úmluvy o uznávání a výkonu cizích rozhodčích nálezů uzavřené v New Yorku dne 10. června 1958.

Článek 19

V rámci svých pravomocí se smluvní strany zavazují:

– zajistit dostatečnou ochranu a výkon průmyslových a obchodních práv a práv duševního vlastnictví,

– zajistit, aby byly dodržovány jejich mezinárodní závazky v oblasti průmyslových a obchodních práv a práv duševního vlastnictví,

– podporovat příslušná ujednání mezi podniky a institucemi ve Společenství a v SSSR směřující k řádné ochraně průmyslových a obchodních práv a práv duševního vlastnictví.

HLAVA IV

Hospodářská spolupráce

Článek 20

1. Ve světle své hospodářské politiky a cílů podporují smluvní strany hospodářskou spolupráci na co nejširším základě ve všech oblastech, které považují za oblasti společného zájmu.

ISAP ISAP ISAP ISAP

Spolupráce je zaměřena zejména na:

– posílení a diverzifikaci hospodářských vazeb mezi smluvními stranami s ohledem na komplementaritu svých ekonomik,

– přispění k rozvoji svých ekonomik a životní úrovně,

– otevírání nových zdrojů dodávek a nových trhů,

– podporu spolupráce mezi hospodářskými subjekty s cílem podporovat investice a společné podniky, licenční dohody a další formy průmyslové spolupráce v zájmu rozvoje jejich průmyslových odvětví,

– podporu účasti malých a středních podniků na obchodu a spolupráci,

– podporu programů zohledňujících životní prostředí,

– podporu vědeckého a technického pokroku.

2. Aby dosáhly těchto cílů, smluvní strany podporují hospodářskou spolupráci v oblastech společného zájmu, a zejména v těchto oblastech:

– statistika,

– normalizace,

– průmysl,

– suroviny a těžba nerostů,

– zemědělství včetně potravinářského průmyslu,

– ochrana životního prostředí a zacházení s přírodními zdroji ,

– energetika včetně jaderné energie a jaderné bezpečnosti (fyzická bezpečnost a ochrana před zářením),

– věda a technika v oblastech, v nichž jsou smluvní strany činné a které považují za věc společného zájmu, včetně jaderného výzkumu,

– ekonomické, měnové, bankovní, pojišťovací a další finanční služby,

– doprava, cestovní ruch a jiné služby,

– řízení a odborné vzdělávání.

3. V zájmu uskutečnění cílů hospodářské spolupráce v rámci svých příslušných pravomocí a v souladu se svými právními předpisy a politikou podporují smluvní strany přijímání opatření zaměřených na vytváření příznivých podmínek pro hospodářskou a průmyslovou spolupráci, zejména:

– usnadněním výměn a kontaktů mezi osobami a delegacemi zastupujícími obchodní, hospodářské, podnikatelské nebo jiné příslušné organizace,

ISAP ISAP ISAP ISAP

– povzbuzováním a usnadňováním činností na podporu obchodu, jako je organizace seminářů, veletrhů a výstav,

– usnadňováním průzkumu trhu a dalších marketingových činností na svém území,

– podporováním činností, které zahrnují poskytování odborných technických znalostí v příslušných oblastech,

– podporováním výměny informací a kontaktů o vědeckých tématech společného zájmu,

– podporováním příznivého prostředí pro investice, společné podniky a licenční dohody, především rozšířením ujednání, které se týkají podpory a ochrany investic ze strany členských států Společenství a SSSR, zejména při převodu zisku a repatriaci investovaného kapitálu na základě zásad nediskriminace a vzájemnosti.

Článek 21

Aniž jsou dotčena příslušná ustanovení smluv o založení Evropských společenství, tato dohoda ani žádné opatření přijaté na jejím základě se nedotýká pravomoci členských států Společenství udržovat dvoustranné vztahy se SSSR na poli hospodářské spolupráce a podle potřeby uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci se SSSR.

HLAVA V

Smíšený výbor

Článek 22

1. a) Zřizuje se smíšený výbor složený ze zástupců Společenství na jedné straně a zástupců SSSR na straně druhé.

b) Smíšený výbor po všeobecném souhlasu vydává doporučení.

c) Smíšený výbor podle potřeby přijme svůj jednací řád a pracovní program.

d) Smíšený výbor se schází jednou ročně střídavě v Bruselu a v Moskvě. Mimořádná zasedání mohou být svolána po vzájemné dohodě na žádost jedné ze smluvních stran. Místo předsedy smíšeného výboru obsazuje střídavě jedna nebo druhá ze smluvních stran. Pokud je to možné, program zasedání smíšeného výboru se dohodne předem.

2. a) Smíšený výbor zajišťuje řádné fungování této dohody a vypracovává a doporučuje opatření k dosažení jejích cílů, přičemž přihlíží k hospodářským a sociálním politikám smluvních stran.

ISAP ISAP ISAP ISAP

b) Smíšený výbor se snaží nalézt způsoby, jak podpořit rozvoj obchodu a obchodní a hospodářské spolupráce mezi smluvními stranami. Zejména má:

- zkoumat různé aspekty obchodu mezi stranami, zejména jeho celkovou skladbu, míru růstu, strukturu a diverzifikaci, obchodní bilanci a různé formy obchodu a podpory obchodu,

- vydává doporučení ke každému problému v obchodní nebo hospodářské spolupráci společného zájmu,

- hledá vhodné prostředky, jimiž by se zabránilo možným obtížím v oblasti obchodu a spolupráce a podporuje různé formy obchodní a hospodářské spolupráce v oblastech společného zájmu,

- zkoumá opatření, která by mohla vést k rozvoji a diverzifikaci obchodu a hospodářské spolupráce, zejména zlepšováním možností dovozu do Společenství a do SSSR,

- vyměňuje informace o makroekonomických plánech a případných plánech zahraničního obchodu a o odhadech týkajících se hospodářství stran, které mají dopad na obchod a spolupráci a dále i na možnosti rozvoje komplementarity mezi jejich ekonomikami a také na navrhované programy hospodářského rozvoje,

- vyměňuje informace o změnách a vývoji právních a správních předpisů a dalších náležitostí smluvních stran v oblastech, kterých se týká tato dohoda,

- hledá metody organizace a podpory výměny informací a kontaktů na základě vzájemné výhodnosti v otázkách souvisejících se spoluprací smluvních stran v hospodářské oblasti a pracuje na vytvoření příznivých podmínek pro takovou spolupráci,

- příznivě posuzuje možnosti zlepšení podmínek pro rozvoj přímých kontaktů mezi firmami usazenými ve Společenství a firmami usazenými v SSSR,

- formuluje doporučení ohledně řešení vzniklých problémů, v případě potřeby prostřednictvím ujednání nebo dohody, a předkládá je orgánům smluvních stran,

- zkoumá situaci ohledně zadávání zakázek na dodávku zboží nebo služeb na základě mezinárodního zadávacího řízení.

HLAVA VI

Obecná a závěrečná ustanovení

ISAP ISAP ISAP ISAP

Článek 23

Podle ustanovení o hospodářské spolupráci v článku 21 nahrazují ustanovení této dohody ustanovení dohod uzavřených mezi členskými státy Společenství a SSSR v tom rozsahu, v němž jsou posledně uvedená ustanovení neslučitelná nebo shodná s dříve uvedenými ustanoveními.

Článek 24

Tato dohoda je na jedné straně použitelná na území, pro které je použitelná Smlouva o založení Evropského hospodářského společenství a Smlouva o založení Evropského společenství pro atomovou energii a za podmínek stanovených v těchto smlouvách, a na straně druhé na území Svazu sovětských socialistických republik.

Článek 25

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce následujícího po dni, kdy si strany vzájemně oznámí, že byly dokončeny právní postupy k tomu nezbytné. Tato dohoda se uzavírá na počáteční období 10 let. Poté se každý rok automaticky prodlužuje, pokud žádná smluvní strana nepodá druhé straně písemné oznámení o výpovědi dohody šest měsíců před ukončením její platnosti.

Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě rozšiřovat a/nebo měnit tuto dohodu nebo dále upřesňovat její jednotlivá ustanovení s přihlédnutím k novým skutečnostem.

2. Přílohy, společné prohlášení a výměna dopisů, které jsou připojeny k této dohodě, tvoří její nedílnou součást.

Článek 26

Tato dohoda je vyhotovena ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

ISAP ISAP ISAP ISAP

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této úmluvě své podpisy.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν τις υπογραφές τους κάτω από την παρούσα συμφονία.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Akkoord hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente Acordo.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся Полномочные преставители подписали настоящее Соглашение.

V Bruselu dne osmnáctého prosince roku tisíc devět set osmdesát devět.

Hecho en Bruselas, el dieciocho de diciembre de mil novecientos ochenta y nueve.

Udfærdiget i Bruxelles, den attende december nitten hundrede og niogfirs.

Geschehen zu Brüssel am achtzehnten Dezember neunzehnhundertneunundachtzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα οκτώ Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ογδόντα εννέα.

Done at Brussels on the eighteenth day of December in the year one thousand nine hundred and eighty-nine.

Fait à Bruxelles, le dix-huit décembre mil neuf cent quatre-vingt-neuf.

Fatto a Bruxelles, addì diciotto dicembre millenovecentottantanove.

Gedaan te Brussel, de achttiende december negentienhonderd negenentachtig.

Feito em Bruxelas, em dezoito de Dezembro de mil novecentos e oitenta e nove.

ISAP ISAP ISAP ISAP

Совершено в Брюсселе восемнадцатого декабря тысяча девятьсот восемьдесят девятого года.

Za Evropské hospodářské společenství

Por la Comunidad Económica Europia

For Det Europæiske Økonomiske Fællesskab

Für die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Οικονομική Κοινότητα

For the European Economic Community

Pour la Communauté économique européenne

Per la Comunità economica europia

Voor de Europese Economische Gemeenschap

Pela Comunidade Económica Europia

За Европейское экономическое собщество

Za Evropské společenství pro atomovou energii

Por la Comunidad Europea de la Energía Atómica

For Det Europæiske Atomenergifællesskab

Für die Europäische Atomgemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα Ατομικής Ενέργειας

For the European Atomic Energy Community

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique

Per la Comunità europea dell'energia atomica

Voor de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie

Pela Comunidade Europeia da Energia Atómica

За Европейское собщество по атомной энергии

ISAP ISAP ISAP ISAP

Za Svaz sovětských socialistických republik

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

For Unionen af Socialistiske Sovjetrepublikker

Für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

Για την Ένωση Σοβιετικών Σοσιαλιστικών Δημοκρατιών

For the Union of Soviet Socialist Republice

Pour l'Union des républiques socialistes soviétiques

Per l'Unione delle Repubbliche socialiste sovietiche

Voor de Unie van Socialistische Sowjetrepublieken

Pela União das Repúblicas Socialistas Soviéticas

За Союз Советских Социялистических Республик

ISAP ISAP ISAP ISAP

PŘÍLOHA I

Seznam regionů Společenství a výrobků zmíněných v čl. 8 druhé odrážce

BENELUX	BENELUX *(pokrač.)*	SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO *(pokrač.)*	SPOLKOVÁ REPUBLIKA NĚMECKO *(pokrač.)*
0701 90 51	ex 8501 51 10		
0702 00 90	ex 8501 51 90		
	ex 8501 52 10	6815 91 00	9503 60 10
1704 90 30	ex 8501 52 91		9503 90 37
1704 90 51	ex 8501 52 93	6902 10 00	9503 90 99
1704 90 55	ex 8501 52 99		
1704 90 61	ex 8501 53 10	6908 90 51	9505 10 10
1704 90 65	ex 8501 53 91		
1704 90 71	ex 8501 53 99	6912 00 90	9617 00 11
1704 90 75			9617 00 19
1704 90 81	SPOLKOVÁ	7013 21 11	
1704 90 99	REPUBLIKA	7013 21 19	DÁNSKO
	NĚMECKO	7013 31 10	
1806 10 10		7013 91 10	1806 10 10
1806 10 30	0712 10 00		1806 10 30
1806 10 90		7117 19 10	1806 10 90
1806 20 10	2833 22 00	7117 90 00	1806 20 10
1806 20 30			1806 20 30
1806 20 50	3102 40 10	7202 41 90	1806 20 50
1806 20 70		7202 80 00	1806 20 70
1806 20 90	4202 11 10	7202 92 00	1806 20 90
1806 31 00	4202 11 90		1806 31 00
1806 32 10	4202 21 00	7214 10 00	1806 32 10
1806 32 90	4202 31 00		1806 32 90
1806 90 11	4202 91 10	7307 19 10	1806 90 11
1806 90 19	4202 91 50		1806 90 19
1806 90 31	4202 91 90	7318 12 10	1806 90 31
1806 90 39	4202 92 15	7318 12 90	1806 90 39
1806 90 50	4202 92 95	7318 15 80	1806 90 50
1806 90 60	4202 99 10	7318 16 30	1806 90 60
1806 90 70		7318 16 50	1806 90 70
1806 90 90	4203 29 91	7318 16 91	1806 90 90
	4203 29 99	7318 16 99	
1901 10 00			6906 00 00
1901 90 90	4410 10 10	7601 10 00	
	4410 10 50	7601 20 10	7318 11 00
1904 10 10		7601 20 90	7318 12 10
1904 10 30	4411 11 00		7318 12 90
1904 10 90	4411 21 00	7905 00 11	7318 13 00
1904 90 10	4411 31 00		7318 14 10
1904 90 90	4411 91 00	8901 10 90	7318 14 91
	4411 99 00	8901 20 90	7318 14 99
6911 10 00		8901 30 90	7318 15 20
6911 90 00	6403 19 00	8901 90 91	7318 15 49
	6403 20 00	8901 90 99	7318 15 61
ex 7017 20 00[1]	6403 40 00		7318 15 69
ex 7017 90 00	6403 51 11	8902 00 90	7318 15 70
	6403 51 91		7318 15 89
7095 00 11	6403 59 31	9025 11 91	7318 16 99
7095 00 19	6403 59 91		
7095 00 90	6403 91 11	9205 10 00	9603 29 10
	6403 91 99		9603 29 30
ex 8501 20 10[2]	6403 99 31	9503 30 10	9603 30 10
ex 8501 32 10	6403 99 91	9503 41 00	9603 40 10
ex 8501 33 10		9503 49 10	9603 40 90
ex 8501 40 10	6801 00 00	9503 49 90	9603 90 91

ISAP ISAP ISAP ISAP

ŘECKO	ŠPANĚLSKO *(pokrač.)*	ITÁLIE *(pokrač.)*	ITÁLIE *(pokrač.)*
4010 91 00			
4010 99 00	3301 13 10	0712 10 00	2921 19 30
			2921 30 10
7325 91 00	3904 61 00	2009 11 19	2921 51 90
			2921 59 00
7326 11 00	3907 20 11	2208 10 10	
7326 20 30	3907 20 19		2922 12 00
		2209 00 99	2922 49 10
8215 10 10	ex 3909 10 00[3]		
8215 20 10		2402 10 00	2929 10 00
8215 20 90	3916 10 00		
8215 99 10		2523 10 00	2932 11 00
	3917 21 10	2523 21 00	
8506 19 10	3917 32 31	2523 30 00	2933 11 10
8506 19 90		2523 90 10	2933 61 00
	3920 73 10	2523 90 30	2933 79 00
8508 20 00			2933 90 50
8508 90 00	4002 60 00	2529 21 00	2933 90 60
		2529 22 00	2933 90 70
ŠPANĚLSKO	4203 29 10	2529 30 00	
	4203 29 91		2934 90 40
2529 10 00		2704 00 11	2934 90 50
2529 21 00	4410 10 30	2704 00 90	2934 90 60
2529 22 00	4410 90 10		2934 90 80
2529 30 00		2815 12 00	
	7017 20 00		2936 26 00
2903 14 00		2818 30 00	
2903 21 00	8110 00 19		3003 20 00
2903 22 00	8110 00 90	2824 10 00	3003 31 00
2903 23 00		2824 90 00	3003 39 00
2903 29 00	8545 19 10		3003 40 00
2903 30 10		2833 22 00	3003 90 10
2903 30 31	8705 40 00	2833 30 10	
2903 30 39			3102 10 91
	FRANCIE	2840 30 00	3102 10 99
2905 14 10			3102 29 10
2905 16 90	8528 20 71	2841 20 00	3102 30 10
2905 19 90	8528 20 73		3102 40 10
2905 22 10	8528 20 79	2849 10 00	3102 40 90
2905 22 90		2849 90 90	3102 60 00
2905 29 00	IRSKO		3102 80 00
2905 49 90		2903 14 00	3102 90 00
2905 50 10	4011 40 00	2903 30 10	
2905 50 30	4011 50 10	2903 30 31	3105 60 10
2905 50 30	4011 50 90	2903 30 39	3105 90 10
		2903 40 00	
2917 14 00	4013 20 00		3206 49 10
2917 34 10	4013 90 10	2904 10 00	
		2904 90 10	3602 00 00
2929 10 00	6903 00 00		
		2905 14 10	3603 00 10
2933 61 00	6912 00 30	2905 22 10	
2933 71 00		2905 22 90	3604 10 00
2933 90 50	9404 29 90	2905 50 30	3604 90 00
2933 90 60	9404 30 10		
2933 90 70	9404 30 90	2907 23 10	3606 10 00
	9404 90 10		3606 90 10
2934 90 50		2912 11 00	3606 90 90
2934 90 60	ITÁLIE	2912 12 00	
2934 90 80		2912 50 00	3701 20 00
	0701 90 51	2912 60 00	
3206 49 10	0701 90 59		3801 30 00
		2918 30 00	
3301 11 10	0710 10 00		3808 30 30
3301 12 10		2921 12 00	3808 30 90

ISAP ISAP ISAP ISAP

ITÁLIE *(pokrač.)*	ITÁLIE *(pokrač.)*	ITÁLIE *(pokrač.)*	ITÁLIE *(pokrač.)*
3811 21 00	4808 20 00	7005 30 00	7906 00 00
	4808 30 00		
3816 00 00		7016 90 30	8408 10 21
	4814 20 00		8408 10 25
3818 00 10		7606 92 00	8408 90 31
	6401 10 10		
3819 00 00	6401 10 90	7604 10 10	8443 11 00
	6401 91 10	7604 10 90	8443 21 00
3823 20 00	6401 92 10	7604 21 10	8443 29 00
3823 30 00	6401 99 10		8443 30 00
3823 50 10	6401 99 90	7606 11 10	8443 40 00
3823 60 11		7606 11 91	
3823 60 19	6402 11 00	7606 11 93	8452 40 00
3823 60 91	6402 19 00	7606 11 99	
3823 60 99	6402 20 00	7606 12 10	8543 80 10
3823 90 30	6402 30 90	7606 12 50	
3823 90 50	6402 91 10		8545 11 00
3823 90 60	6402 91 90	7607 11 10	8545 19 10
3823 90 81	6402 99 10	7607 11 90	8545 90 10
3823 90 83	6402 99 39	7607 19 10	
3823 90 87	6402 99 50	7607 19 90	8546 90 10
3823 90 93	6402 99 91	7607 20 10	
	6402 99 95	7607 20 90	8701 20 10
3907 20 19	6402 99 99		
		7608 10 10	8705 40 00
3920 73 10	6403 11 00	7608 10 91	
	6403 30 00	7608 10 99	8710 00 00
4104 31 90	6403 51 11	7608 20 10	
4104 39 90	6403 51 91		8714 20 00
	6403 91 11	7608 20 30	8714 91 30
4410 10 30	6403 91 91	7608 20 91	8714 92 10
	6403 99 31	7608 20 99	8714 92 90
4418 30 10			8714 93 10
4418 30 90	6601 99 10	7609 00 00	8714 96 10
	6601 99 90		8714 96 30
4501 10 00		7803 00 00	8714 99 10
4501 19 00	6904 10 00		8714 99 30
	6904 90 00	7804 11 00	8714 99 50
4502 00 00		7804 19 00	
	6908 90 51		9306 30 30
4802 30 00	6908 90 91	7805 00 00	9306 90 10
4804 19 39	6912 00 30	7902 00 00	SPOJENÉ KRÁLOVSTVÍ
4804 29 10			
4804 31 10	7003 20 10	7903 90 00	
4804 39 10	7003 20 90		0701 90 10
		7904 00 00	0701 90 51
4805 40 00	7004 10 30		0701 90 59
4805 50 00	7004 90 50	7905 00 19	
4805 80 11			3605 00 00

Poznámky k příloze I vysvětlující částečnou liberalizaci určitých produktů:

1)	ex 7017 20 00	laboratorní sklo
	ex 7017 90 00	
2)	ex 8501 20 10	motory s výkonem od 0,75 kW do 150 kW
	až 8501 53 99	
3)	ex 3909 10 00	močovinové pryskyřice

ISAP ISAP ISAP ISAP

PŘÍLOHA II

Seznam regionů Společenství a výrobků zmíněných v čl. 8 třetí odrážce

Režimy pro pozastavení množstevních omezení uvedené níže byly zavedeny proto, aby byl pokusně a dočasně umožněn dovoz dotyčných výrobků bez množstevních omezení. Vývoj na trhu si tudíž může v jednotlivých případech v důsledku vývozu SSSR do dotyčných regionů Společenství vynutit ukončení tohoto postupu ze strany Společenství; v takovém případě o tom bude SSSR neprodleně vyrozuměn.

A. BENELUX: (režim automatického udělování licencí – TLA)	B. FRANCIE: (systém bez množstevních omezení – SLQ)	C. ITÁLIE: *(pokrač.)*	C. ITÁLIE: *(pokrač.)*
0701 90 59	7601 10 00	4804 39 51	7005 10 93
ex 7004 90 95[1]	7601 20 10	4804 39 59	7005 10 95
ex 7004 90 99	7601 20 90	4804 41 10	7005 21 10
7010 90 10	C. ITÁLIE: (režim automatického udělování licencí – TLA)	4804 42 10	7005 21 20
7010 90 21		4804 49 10	7005 21 30
7010 90 31		4804 51 10	7005 21 40
7010 90 45	4411 11 00	4804 52 10	7005 21 50
7010 90 47	4411 19 00	4804 59 10	7005 21 90
7010 90 55	4411 21 00	4910 00 00	7005 29 10
7010 90 57	4411 29 00	7003 11 90	7005 29 31
7010 90 71	4411 31 00	7003 19 90	7005 29 33
7010 90 81	4411 39 00	7003 30 00	7005 29 35
7010 90 87	4411 91 00	7004 10 50	7005 29 91
7010 90 99	4411 99 00	7004 10 90	7005 29 93
Třídy textilních výrobků	4804 11 11	7004 90 70	7005 29 95
125A	4804 11 15	7004 90 91	7016 90 10
ex 126[2]	4804 11 19	7004 90 93	8443 12 00
127A	4804 19 11	7004 90 95	8443 19 11
148A	4804 19 15	7004 90 99	8443 19 19
149A	4804 19 19	7005 10 10	8443 19 90
149B	4804 19 31	7005 10 31	8443 50 90
149C	4804 19 35	7005 10 33	8443 90 00
	4804 21 10	7005 10 35	
		7005 10 91	

Poznámky k příloze II objasňující pozastavení částečného omezení určitých výrobků:

1) ex 7004 90 95: sklo určené k leštění

2) ex třída 126: všechny kódy KN vyjma 5502 00 10, 5502 00 90.

ISAP ISAP ISAP

PŘÍLOHA III

Prohlášení SSSR o provádění čl. 17 odst. 6

Maje na paměti ustanovení Závěrečného aktu Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a závěrečné dokumenty následných setkání účastnických států OBSE a v souvislosti se svými hospodářskými reformami se SSSR v rámci své pravomoci zavazuje, že za účelem usnadnění obchodní a hospodářské spolupráce a podpory vzájemného obchodu přijme zejména tato opatření:

a) usnadnění vstupu, pobytu a pohybu obchodníků ze Společenství na území SSSR;

b) usnadnění přímého přístupu obchodníků ze Společenství k obchodním kontaktům a konečným uživatelům v SSSR;

c) usnadnění zřizování a provozu zastoupení firem ze Společenství v SSSR na nediskriminačním základě a na základě nediskriminačních cen včetně pronájmu obchodních a bytových prostor, pořizování vybavení a dopravních prostředků, přístupu k telekomunikacím a veřejným službám ;

d) usnadnění na nediskriminačním základě volného náboru místních pracovníků, které takové firmy potřebují;

e) nepodporovat transakce výměnného obchodu ze strany firem usazených v SSSR;

f) soustředění výdeje licencí v SSSR na jeden příslušný státní orgán za účelem řádného provádění ustanovení článku 5.

Společné prohlášení Společenství a SSSR ohledně článku 23

Bylo dohodnuto, že mezi dohody uzavřené mezi členskými státy Společenství a SSSR zmíněné v článku 23 mohou patřit mimo jiné dohody o obchodu a lodní plavbě.

ISAP ISAP ISAP ISAP